

ծօր ծ·ապ·խօյ      և      ծ·ոյ·ծօրչի      ծո·ոծ·եղօղապ      օյխ ծ  
So [the one language]<sup>N</sup> and [the same words]<sup>N</sup> [the whole earth]<sup>1</sup>-*throughout* (there) were.

---

ծօր թեխպոցո      հաջօպօծեյ·և      իոյ      ծոԼ·թօյոջ·ոգրոԼօպ  
So [from Qedem]<sup>Ab</sup> [having-travelled]<sup>N</sup>, and [(a) certain {the (Shinar's)<sup>G</sup> land(s)}<sup>L</sup>-in

րոյոյ      ծաջօչի      իօպօյ      իոյ ծ  
plain]<sup>A</sup> [having-found]<sup>N</sup> they-were-inhabiting [that (place)]<sup>A</sup>.

---

ածծո      ծաջօ      ծո      հոնոխի      ևօղօպոխի  
[To-one-another]<sup>D</sup> they-spoke thus: “Listen! Let-us-be-shaping-for-ourselves

լծոգրոյ      և      ևօղօպո ծ      ծօր      ապօյի  
[bricks]<sup>A</sup> and let-us-cook (them).” Therefore they-were-making-use

ծոո·լծոգրոո      յոթո      ևօլոո      ծօր      ծօ·թոծօ      յոթո      հչիգօ ծ  
[of the bricks]<sup>G</sup> as if [of stones]<sup>G</sup>, and [of the mud]<sup>G</sup> as if [of mortar]<sup>G</sup>.

---

ծաջօ      ծո      հոնոխի      յօլօպոխի      օլծոյ      և  
They said thus: “Listen! Let-us-be-building-for-ourselves [(a) city]<sup>A</sup> and

իոյ      ոխօպօծ      ծոյ·աղոյոցօն      իլծոյ ծ  
[(a) certain lifting-itself {the sky}<sup>A</sup>-unto tower]<sup>A</sup>;

ոծոլօպոխի      ո·հչիգօյ      հօն  
let-us-be-making-known-for-us [(a) great name]<sup>A</sup> for if = in case = lest

ծո·ծօ·ոծ·եղօղօ·լօնոլօպ      իօլօպոխի ծ  
[the {the whole earth's}<sup>G</sup> surface]<sup>1</sup>-*throughout* we-should-have-been-scattered.”

---

So [Yahweh] {the city}<sup>A</sup> and {the (by-men)<sup>I</sup> having-been-built tower}<sup>A</sup>

about-to-see]<sup>N</sup> travelled-down.

So [Yahweh]<sup>N</sup> said thus: “Behold [the one {with one language}<sup>I</sup> speaking

people]<sup>A</sup>: they-have-begun [these (things)]<sup>A</sup> to do not only...but also

[from the (things) now]<sup>Ab</sup> = from now on [the which they-might-be-planning

anything]<sup>N</sup> [to them]<sup>D</sup> will-not-be-withheld.”

“Listen! [their language]<sup>A</sup> about-to-confuse]<sup>N</sup> must we-travel-down

so that [to-one-another]<sup>D</sup> they-should-not-be-speaking [the same words]<sup>A</sup>.”

So [Yahweh]<sup>N</sup> [the {the whole earth's}<sup>G</sup> surface]<sup>I</sup>-throughout scattered

[them to build {the city}<sup>A</sup> having-been-made-to-cease]<sup>A</sup>.



## BACK-TRANSLATION

1. Now *there* were one tongue and the same words throughout the whole earth.
  2. So, *having* travelled *from* Qedem, and *having* found a certain plain in the lands *of* Shinar, *they* were inhabiting that *place*.
  3. *They* spoke thus *to* one another: “Listen! *We should* form *ourselves* bricks and *we should* bake *them*.” Therefore *they* used the bricks for stones and the mud for mortar.
  4. *They* spoke thus: “Listen! *We should* build *ourselves* a city and a certain tower lifting *itself* unto the sky; *we should* make known a great name *for us*, in case *we should* be scattered throughout the surface *of* the whole earth.”
  5. Now Yahweh, *wanting* to see the city and the tower *which* had been built *by* men, brought *himself* down.
  6. So Yahweh spoke thus: “Look *at* the one people speaking one tongue. *They* have begun to do these *things*, and *from* now *on* anything which *they might* plan will not be withheld *from* them.
  7. Listen! *We* must bring *ourselves* down *intending* to confuse their language *so* that *they do* not speak the same words *to* one another.”
  8. So Yahweh scattered them, *having* been made *to* stop building the city, throughout the surface *of* the whole earth.
  9. Therefore the name Babel *was* given *to* those lands, because there Yahweh confused the whole world's tongue, and because Yahweh scattered them *from* there throughout the surface *of* the whole earth.
- 

## VOCABULARY

(Nouns are listed with the Nominative form first, then the Accusative—this shows the different forms of the stem. Verbs are given in the present active infinitive.)

<b>ailis</b>	all, whole, every	<b>gesku, geskun</b>	name
<b>alre?el</b>	to make known, publicize ( <i>lit.</i> : to make to speak)	<b>gresku, greskun</b>	mortar, glue
<b>andhur, andhran</b>	man	<b>hedher</b>	to begin
<b>anis</b>	same	<b>hether</b>	to build
<b>anggur, angran</b>	field; ( <i>plural</i> ) land(s)	<b>hwal, hwalan</b>	mud
<b>aris</b>	large, big, great	<b>kelker</b>	to lie, deceive; to confuse
<b>aethrel</b>	to lift	<b>kower</b>	to hear
<b>cha</b>	a certain	<b>laur, loran</b>	word; story, account
<b>dhomer</b>	to dwell, inhabit	<b>lerel</b>	to speak, say
<b>dhonj, dhongan</b>	tongue, language	<b>oful, oflan</b>	city
<b>dhuya?er</b>	to make to stop	<b>ozer</b>	to give
<b>ehir, ehran</b>	earth, world	<b>samverel</b>	to carry under; ( <i>middle</i> ) to travel down, to descend
<b>emis</b>	one	<b>shan, shanan</b>	plain, meadow
<b>eneya</b>	to use (+ <i>genitive</i> )	<b>ske?er</b>	to deny, withhold ( <i>lit.</i> : to make to lack)
<b>er, eran</b>	sky	<b>thowa, thowan</b>	surface; texture, feel
<b>ezha</b>	to be	<b>thozer</b>	to scatter, spread
<b>ezher</b>	to see	<b>thraul, throlan</b>	spike, spire, spear; tower
<b>fe</b>	and	<b>uhi, uhin</b>	type, kind, sort; race, people, nation
<b>fehrel</b>	to heat, cook, bake	<b>umis</b>	anything, whatever
<b>ferel</b>	to shape, form	<b>verel</b>	to carry, bear; ( <i>middle</i> ) to travel ( <i>lit.</i> : to carry oneself)
<b>flerel</b>	to plan, intend	<b>ye</b>	the ( <i>definite article</i> )
<b>fors, forthan</b>	stone	<b>yerel</b>	to find
<b>fyakar, fyakran</b>	brick, layer	<b>yor</b>	for, then, because ( <i>connective particle</i> )
<b>fyeya</b>	to do		